

## ИЗВЕШТАЈ О РЕАЛИЗАЦИЈИ еТВИНИНГ (eTWINNING) ПРОЈЕКТА

У току четвртог квартала текуће 2018/19. школске године ученици Економско-трговинске школе из Куле су активно учествовали у раду еТвининг пројекта под називом „**TEENTERACTION**”. Појекат је покренут у сарадњи са средњом школом „Instituto de Educación Secundaria Jacarandá” из шпанског града Бренеса (Brenes) у Андалузији.

Пројекат се реализовао путем еТвининг (eTwinning) европске едукативне платформе намењена образовним установама, а за потребе сарадње, комуникације, развијања пројекта и размене идеја путем употребе информационо-комуникационих технологија (ИКТ). Од 2014. године еТвининг је саставни део Erasmus+ програма, који представља шири европски програм за образовање, обуку, младе и спорт. Рад на еТвининг пројектима се удвигу у делу под називом ТвинСпејс (TwinSpace) који представља безбедну образовну платформу видљиву само учесницима пројекта.

План пројекта „Teenteraction” је прихваћен и одобрен од стране Националних тимова за подршку из обе земље дана 10.04.2019. под бројем ID 193619. План овог пројекта је предвидео укључивање ученика у узрасту од 12 до 18 година који користе енглески језик за израду задатака и комуникацију.

### Циљ пројекта

Циљ пројекта је да ученици из Србије и Шпаније међусобно упознају једни друге са културом, традицијом, језиком, знаменитим људима, градовима и обележјима своје земље и да у том процесу развију свест о значају и вредновању сопствене културе. Ученици такође кроз рад у пројекту развијају ИКТ вештине, увежбавају употребу енглеског језика и унапређују вештине рада у групи или пару.

### Учесници пројекта

Пројекат је учључио у активан рад два наставника адиминистратора пројекта и то Ливију Јухас из Србије и Хесуса Ернандеза (Jesús Hernández) из Шпаније. Оба наставника предају енглески језик у својим школама. Пројекта је у свом раду учешћем обухватио 75 ученика и то 14 из Економско-трговинске школе из Куле и 61 ученика из школе „IES Jacarandá” из Бренеса. У оквиру израде два задатка ученици Економско-трговинске школе из Куле су имали подршку од стране наставника статистике Јасмине Ђурковић и наставника предмета право Биљане Митошевић. Ове две наставнице су били гостујући чланови пројекта као и директорка школе Марина Џакула која је пратила ток и развој пројекта.

Учесници пројекта као представници Економско-трговинске школе су следећи ученици првог разреда (Ања Попов, Милица Кутлачић, Сара Канкараш из одељења I-2,

потом Ана Поповић, Ива Рађен, Мирјана Табаковски и Данијела Грмуша из одељења I-3) као и ученици трећег разреда (Јелена Вукићевић, Милица Бабић, Северина Ерцеговић, Лидија Сукола, Милица Ковач, Миња Ђођић и Дуња Бубања из одељења III-2).

На почетку пројекта је за све ученике прибављена родитељска сагласност у погледу рада ученика на интернет платформи еТвининг и објављивања видео материјала, фотографија и продуката рада ученика на интернету, а у оквиру рада на пројекту.

### Опис рада на изради задатака у оквиру пројекта

Наставници су креирали сет страница на ТвинСпејс (TwinSpace) простору пројекта, упознали ученике са начином рада и поделом задатака. Први задатак се тицао упознавања ТвинСпејс радног окружења, уређења личног профила ученика где су требали да се представе кроз неколико реченица о себи и поставе слику, односно, аватар као и упознавање са правилима преузимања фотографија/видео записа са других сајтова (цитирање и навођење извора).

У следећој табели је приказана **организациона структура пројекта** и подела задатака међу ученицима Економско-трговинске школе из Куле.

1. ПРЕДСТАВИ СВОЈУ ШКОЛУ	Вукићевић Јелена и Милица Ковач (група III-2)
2.ПРЕДСТАВИ ГРАД (КУЛА)	Ерцеговић Северина и Лидија Сукола (група III-2)
3.ПРЕДСТАВИ СРБИЈУ (кроз подзадатке од а до е)	/
а) НАЈПОЗНАТИЈИ ГРАДОВИ СРБИЈЕ	Дуња Бубања (група III-2)
б) СРПСКА КУХИЊА (ХРАНА)	Ерцеговић Северина и Лидија Сукола (група III-2)
ц) ПОЗНАТИ ЉУДИ	<b>О Иви Андрићу:</b> Мирјана Табаковски, Ива Рађен и Ана Поповић (група I-3) <b>О Николи Тесли:</b> Ања Попов (група I-2) и Данијела Грмуша (група I-3) <b>О Михајлу Пупини:</b> Миња Ђођић (група III-2)

д) СРПСКИ ЈЕЗИК	Дуња Бубања, Милица Бабић и Милица Ковач (група III-2) Гостујући наставник: Јасмина Ђурковић (статистика)
е) ОСНОВНИ ПОДАЦИ О ПРАВНОМ УРЕЂЕНИ СРБИЈЕ	Сара Канкараш и Милица Кутлачић (група I-2) Гостујући наставник: Биљана Митошевић (право)

Поделу оваквог типа је сачинио и наставник Хесус Ернандез из Шпаније са својим ученицима. Ученици из Шпаније који су узраста од 12 до 13 година су се фокусирали на креирање видео презентација о својој школи по групама, писању кратких презентација о познатим личностима које воле, представљању своје културе и језика кроз видео запис о локалним плесовима и фолклору. Задаци оба партнерска тима нису морали бити идентични већ слични и комплементарни, а опет усклађени са циљем пројекта.

### Критеријуми за процену квалитета урађених задатака

Ученицима су такође представљени и критеријуми за процену квалитета урађених задатака. Што се тиче ученика из Економско-трговинске школе ти критеријуми су: исправна употреба граматичких структура и правила, адекватан избор речи и фраза, правилна сачињена структура чланка / презентације као и квалитет садржаја. Критеријуми су вредновани од стране наставника кроз скалу од 1 до 5 (где 1 представља најнижу, а 5 највишу вредност) и процена успеха се налази на страницама на којима су урађени задаци постављани уз наведен укупан број постигнутих поена у погледу квалитета презентације/рада.

Очекивани резултати пројекта, односно **продукти рада**, су биле презентације (PowerPoint, pdf), чланци, флипбук интернет брошура/часопис (flipbook online brochure/magazine), аутентичан видео запис који представља рад ученика као и фотографије које су ученици начинили у оквиру израде задатака. Ученици су подстицани да користе интернет странице као извор података, Гугл мапе (Google maps), ЈуТјуб (YouTube), падлет (padlet) и друге ИКТ алате.

### Комуникација међу учесницима оба партнерска тима

Треба напоменити да су ученици обе земље имали активну комуникацију путем форумума на ТвинСпејс простору пројекта. Отворено је 7 тема за дискусију у вези за задацима који су рађени (представљање града Куле, Економско-трговинске школе, српског језика, школе из Шпаније, шпанских народних плесова и познатих личности). Укупно је до дана 18.06. 2019. постављено 115 порука од стране ученика (кроз питања, одговоре и коментаре). Пошто пројекат траје до 21.06.2019. постоји могућност да ће се број коментара и порука увећати.

У погледу сарадње администратора пројекта треба напоменути да је сарадња била изузетно конструктивна, уз пуну подршку и усмеравање у погледу постизања што бољег квалитета рада у оквиру пројекта. Комуникација се одвијала путем имејла, апликације Вотсап (WhatsApp) и ТвинСпејс корисничког простора кроз коментаре и давање предлога.

### **Упитник о еТвининг пројекту**

У сврху прибављања повратне информације од ученика Економско-трговинске школе који су активно учествовали у раду еТвининг пројекта, наставник Ливиа Јухас је саставила упитник и спровела анонимно анкетање учесника.

Анкета се састојала од 6 питања отвореног типа, а питања 1 и 3 су такође садржала и скалу процене (од 1 до 5). Од укупно 14 учесника, анкетирано је њих 12 и то 6 ученика првог разреда и 6 ученика трећег разреда.

Наставница Ливиа Јухас је анкету обрадила и урадила анализу са закључцима. Превод анкете на енглески са одговорима ученика, анализом и закључцима је постављена на ТвинСпеј простор пројекта (као закључни и завршни део пројекта).

Поменута анализа са закључцима (на српском језику) представља посебан документ који је у својој целости представља пропратни прилог овог Извештаја о еТвининг пројекту, те се стога у продужетку извештаја наводе само крајњи закључци.

#### *Закључци спроведене анкете*

Ученици су оценили успешност спроведеног еТвининг пројекта са оценом 4,83 (на скали процене од 1 до 5 где 1 представља најнижу, а 5 највишу вредност).

Ученицима се допада рад у оквиру еТвининг пројекта, сарадња са ученицима из Шпаније и упознавање са њиховом културом, традицијом, језиком и образовним системом.

Сви ученици су задовољни подршком и сарадњом са наставницом енглеског језика Ливијом Јухас која је у Економско-трговинској школи из Куле руководила еТвининг пројектом (оцена 5,00).

У погледу сарадње и радова ученика из Шпаније посебно су им се допали видео записи о својој школи коју су представили, видео запис у ком представљају локални фолклор и плес, радозналост и дружељубивост самих ученика, велика марљивост и креативност.

У погледу самог пројекта ученици су задовољни и већином не би много или готово ништа мењали. Један од ученика предлаже да се уведе још различитих типова задатака, а такође би желели да оваквих пројеката буде више и да евентуално имају прилику да у неком од пројеката отпутују у Шпанију и лично се упознају са том државом и културом.

У погледу нових сазнања која су стекли ученици су навели да су научили да користе образовну платформу еТвининг (уреди свој профил, коментаришу постове других ученика и дају одговоре на питања). Потом су навели да су унапредили своје знање у погледу узраде електронских презентација (PowerPoint, flipbook), радом на задацима стекли су нова сазнања

о познатим личностима и градовима из Србије, а такође су научило доста тога о култури, традицији, познатим личностима и школству у Шпанији.

### **Оствареност циља и исхода пројекта**

Уколико се у погледу процене остварености исхода узме труд, залагање ученика, њихова међусобна сарадња, продукти ученичког рада и њихов квалитет, оствареност запланираних задатака, а самим тим и циљ пројекта, може се закључити да је рад на пројекту довео до успешног остварења циља и исхода пројекта.

Ученици из Србије и Шпаније су међусобно успешно упознали једни друге са културом, традицијом, језиком, знаменитим људима, градовима и обележјима своје земље. Ученици су у процесу рада на пројекту развили свест о значају и вредновању сопствене културе. Ученици су такође кроз рад у пројекту развили ИКТ вештине, увежбали употребу енглеског језика и унапредили вештине рада у групи или пару.

Пројекат се званично завршава дана 21.06.2019. када се ученицима из обе земље окончава настава и школске обавезе у овој школској години. Треба напоменути да Економско-трговинска школа из Куле по први пут учествује у еТвининг пројекту и да су ученици и наставници изузетно задовољни оствареном сарадњом са школом из Шпаније, организацијом и начином рада као и резултатима пројекта.

Наставници администратори пројекта из обе земље су се сложили да аплицирају за добијање еТвининг ознаке квалитета (quality label). Рок за подношење апликације је 23.06.2019.

У Кули, 19.06.2019.

Извештај сачинила,

наставник и администратор у пројекту  
Ливиа Јухас

## АНАЛИЗА УПИТНИКА СА ЗАКЉУЧЦИМА О ЕТВЕНИНГ ПРОЈЕКТУ

(као прилог извештају о реализацији еТвининг пројекта)

**Датум** спроведене анкете: 18.06.2019.

**Циљ анкетања:** прибављање повратне информације од 14 ученика који су активно учествовали у раду еТвининг пројекта под називом **"Teenteraction"** у сарадњи са средњом школом „Instituto de Educación Secundaria Jacarandá” из шпанског града Бренеса (Brenes) из Шпаније. Пројекат је трајао у периоду од 10.04. до 21.06.2019. Циљ пројекта је био да ученици из Србије и Шпаније међусобно упознају једни друге са културом, традицијом, језиком, знаменитим људима, градовима и обележјима своје земље и да у том процесу развију свест о значају и вредновању сопствене културе уз развијање ИКТ вештина и примену знања енглеског језика.

**Структура анкете:** анкета се састоји од 6 питања отвореног типа. Питање број 1 и 3 садрже и скалу процене (од 1 до 5).

**Број испитаника:** 12 (два учесника нису анкетирани из оправданих разлога).

**Узраст анкетираних ученика:** 6 ученика првог разреда и 6 ученика трећег разреда.

**Напомена:** Анкета је била анонимна. Уколико су одговори испитаника били истоветни (идентични), сам је један уврштен као део ове анализе упитника.

### УПИТНИК СА ОДГОВОРИМА УЧЕНИКА

*Драги ученици,*

*захваљујем вам на учествовању у овогодишњем еТвининг пројекту под називом „Teenteraction” који је реализован у сарадњи са школом „I.E.S.Jacarandá” из Шпаније. Молим вас да попуните следећи упитник да бих имала повратну информацију о томе колико вам се допао рад у пројекту и колико сте задовољни начином и резултатима рада. Анкета је анонимна.*

*Ваш наставник енглеског језика,  
Ливиа Јухас*

#### 1. Да ли ти се допао рад у оквиру еТвининг пројекта и зашто?

Оцени успешност пројекта на скали од 1 до 5.

(неуспешан) 1 – 2 – 3 – 4 – 5 (изузетно успешан)

„Допао ми се јер је занимљиво упознати људе.” Оцена: 5 (изузетно успешан)

„Било је занимљиво”. Оцена: 5 (изузетно успешан)

„Допало ми се да сарађујем са децом и професорком.” Оцена: 5 (изузетно успешан)

„Веома ми се допао рад у еТвининг-у (једно ново искуство).” Оцена: 5 (изузетно успешан)

„Допао ми се рад зато што смо имали прилику да се упознамо са децом из Шпаније и што смо могли да се упознамо са њиховом културом.” Оцена: 4

„Допао ми се. Оценила бих га са 5.”

„Допао ми се рад. Зато што смо се упознали са њиховим језиком и њиховом културом.” Оцена: 4

„Свидео ми се зато што смо научили нешто ново и зато што имам још једно дивно искуство из средње школе.” Оцена: 5 (изузетно успешан)

„Допао ми се због уједињења и упознавања са традицијом и начином образовања у шпанским школама.” Оцена: 5 (изузетно успешан)

„Допао ми се рад из разлога што је креативност била на високом новоу, једино бих волела да смо се мало више ангажовали за рад сви.“ Оцена: 4

„Да, врло ми се допао, јер је једно ново лепо искуство са децом из Шпаније.“ Оцена:5 (изузетно успешан)

„Допао ми се зато што смо научили нешто ново.“ Оцена:5 (изузетно успешан)

## **2. Који је био твој задатак у пројекту?**

„Прављење и уређивање презентације.“

„Да направим презентацију о влади наше државе и да то што боље представим.“

„Мој задатак у овом пројекту је био да направим презентацију о два наша највећа града Београду и Новом Саду и да снимим видео за децу из Шпаније.“

„Мој задатак је био рад на енглеском о Михајлу Пупину.“

„Мој задатак је био да са својим другарима из одељења представим нашу школу на најбољи могући начин.“

„Мој задатак је био да направим презентацију о влади наше земље и да то што боље представим.“

„Мој задатак је био да им опишем мој град и нашу храну, такође сам бирала омиљену познату личност (коју сам представила).“

„Мој задатак био је да напишем састав о познатој личности.“

„Мој задатак је био да им представим свој град и нашу храну и познате личности које вилим.“

„Мој задатак је био снимање видеа за децу из Шпаније.“

## **3. Каква је била сарадња и подршка од стране наставнице Ливије Јухас која је руководила пројектом у твојој школи?**

**Оцени рад наставника на скали од 1 до 5.**

**(неуспешан) 1 – 2 – 3 – 4 – 5 (изузетно успешан)**

„Професорка нас је подржала у свему и допринела квалитету наше презентације.“ Оцена:5 (изузетно успешан)

„Професорка је дала комплетну подршку и залагала се за овај пројекат као и ми.“ Оцена:5 (изузетно успешан)

„Професорка нас је подржавала и саветовала у свему и допринела квалитету презентације.“ Оцена:5 (изузетно успешан)

„Сарадња и подршка су заиста били фантастични, професорка је увек одлична и на нивоу сваког задатка.“ Оцена:5 (изузетно успешан)

„Професорка је била од велике помоћи на овом пројекту и подржавала нас је у свему.“ Оцена:5 (изузетно успешан)

„Сарадња је била позитивна, а подршка сјајна.“

„Професорка је била пуна подршке и много нам је помогла са нашим презентацијама.“ Оцена:5 (изузетно успешан)

„Сарадња са професорицом је била одлична, увек је ту била за нас и кад нам нешто није било јасно одмах би ускочила у помоћ.“ Оцена:5 (изузетно успешан)

„Професорица Ливија нам је овај пројекат учинила веома интересантним. Максимално нам је помагала да задатак урадимо како треба.“ Оцена:5 (изузетно успешан)

„Сарадња и подршка са професорком била је заиста успешна. Допала ми се идеја о спровођењу пројекта па сам зато и одлучила да се пријавим.“ Оцена:5 (изузетно успешан)

„Наша професорка је увек била коректна и врло сам задовољна сарадњом и подршком.“ Оцена:5 (изузетно успешан)

„Сарадња са професорком је била одлична, увек је била ту за нас када нам нешто није јасно.“ Оцена:5 (изузетно успешан)

#### **4. Шта ти се посебно допало од радова ученика из Шпаније?**

„Допала ми се њихова радозналост и дружељубивост.“

„Највише ми се допао видео снимак плеса.“

„Чине ми се као занимљива, радознала и вредна деца.“

„Не бих могла да издвојим само један рад, конкретно ми се сви радови допадају. Види се да деца имају добро развијену машту.“

„То што су веома радознали.“

„Највише ми се допао снимак који су направили ученици из Шпаније.“

„Највише ми се допало представљање њихове школе, јер могу да видим разлику између њихове и наше школе.“

„Допало ми се то што се нису били стидљиви да нам (кроз видео запис) покажу њихову културу, били су вредни и дали све од себе.“

„Сазнала сам доста занимљивости о њима.“

„Допада ми се то што су нам показали своју школу и то што су се потрудили да то ураде на енглеском.“

„Највише ми се допало представљање њихове школе, јер могу видети разлику између нас и њих.“

#### **5. Која нова знања сте стекли (у погледу тема које сте обрађивали, културе Шпаније, школе коју ученици из Шпаније похађају, познатих личности, прављења презентација/видео записа, проналажења материјала за израду задатака, рада на еТвининг образовној платформи, уређивању личног профила, писању кометара и одговора на питања ученика из Шпаније и сл.)?**

„Сазнали смо нешто о њима, њиховој култури и стварима које они воле.“

„Стекла сам знања о школи из Шпаније, како сарађивати преко платформе еТвининг...“

„Стекли смо знање о шпанској култури, језику, о томе које познате личности они воле, о плесу... Научили смо како да правимо профил на еТвининг-у, како да коментаришемо објаве и одговарамо на постављена питања.“

„Стекла сам нова знања о њиховој култури, школи и самом животу у Шпанији. Сазнала сам понешто ново о разним познатим личностима.“

„Стекли смо знања о шпанским познатим личностима, о њиховој култури и језику, њиховим школама, градовима и образовању. Научили смо мало да управљамо еТвининг-ом, како да направимо профил, да коментаришемо и одговарамо на питања.“

„Сазнали смо доста о њиховој култури, начину живота и њиховом изгледу.“

„Па, стекли смо знање о њиховој култури коа се мени јако свиђа, начин на који они похађају школу и знање о уређивању профила на еТвинингу.“

„Током овог пројекта научила сам како да користим овај сајт (еТвининг), на који начин живе ученици у Шпанији, како да најбоље направим презентацију оваквог типа...“

„Научила сам доста тога корисног о изради презентације (унапредила своје знање о електронским презентацијама), научила нешто о градовима: Нови Сад, Београд и Кула, нашем језику (о чему смо такође писали) итд.“

„Стекла сам сазнање као се користи платформа еТвининг, коју музику и које познате личности Шпанци слушају.“

„Стекли смо знање о њиховој култури која се мени јако свиђа, начин на који они похађају школу и знање о уређењу профила на еТвининг-у.“

#### **6. Да ли бисте нешто променили у погледу самог пројекта (нпр. типа задатака) или начина рада? Наведите конкретне примере.**

„Пројекат је сам по себи одличан и занимљив, не бих мењала ништа.“

„Не.“



„Ништа не бих променила.”

„Не бих ништа мењала, цео пројекат је јако лепо осмишљен.”

„Додала бих још неколико различитих типова задатака, како би сарадња била што занимљивија. Можда неке корисне фразе или цитате који би заиста помогли.”

„Задатак не бих мењала, али бих волела да нам је као ученицима у Шпанији приуштено лично упознавање и упознавање са школом и начином образовања уживо.

„ Па, променила бих само то да буде још више пројеката.”

„Не, свидео ми се начин рада.”

„Не бих променила.”

„Не, допао ми се пројекат какав је био.”

„Не бих ништа мењала.”

## ЗАКЉУЧЦИ О СПРОВЕДеној АНКЕТИ

Ученици су оценили успешност спроведеног еТвининг пројекта са оценом 4,83 (на скали процене од 1 до 5 где 1 представља најнижу, а 5 највишу вредност).

Ученицима се допада рад у оквиру еТвининг пројекта, сарадња са ученицима из Шпаније и упознавање са њиховом културом, традициојом, језиком и образовним системом.

Сви ученици су задовољни подршком и сарадњом са наставницом енглеског језика Ливијом Јухас која је у Економско-трговинској школи из Куле руководила еТвининг пројектом (оцена 5,00).

У погледу сарадње и радова ученика из Шпаније посебно су им се допали видео записи о својој школу коју су представили, видео запис у ком представљају локални фолклор и плес, радозналост и дружељубивост самих ученика, велика марљивост и креативност.

У погледу самог пројекта ученици су задовољни и већином не би много или готово ништа мењали. Један од ученика предлаже да се уведе још различитих типова задатака, а такође би желели да оваквих пројеката буде више и да евентуално имају прилику да у неком од пројеката отпутују у Шпанију и лично се упознају са том државом и културом.

У погледу нових сазнања која су стекли ученици су навели да су научили да користе образовну платформу еТвининг (уреди свој профил, коментаришу постове других ученика и дају одговоре на питања). Потом су навели да су унапредили своје знање у погледу узраде електронских презентација (PowerPoint, flipbook), радом на задацима стекли су нова сазнања о познатим личностима и градовима из Србије, а такође су научило доста тога о култури, традицији, познатим личностима и школству у Шпанији.

У Кули, 18.06.2019.

Анкету спровела и анализирао,

Ливија Јухас  
наставник енглеског језика и  
администратор еТвининг пројекта